

La rivista è peer-reviewed e ha periodicità annuale.
Utilizzando diversi approcci metodologici, propone una prospettiva di analisi e lettura
interdisciplinare aprendo uno spazio di dialogo e di confronto tra le culture e le lingue.
Ogni numero prevede: una sezione a carattere monografico, una rubrica di recensioni e letture
ed eventualmente una parte riservata alla traduzione e agli studi sulla traduzione.

Gli articoli possono essere redatti in italiano, francese, inglese, spagnolo, tedesco.

Articoli per pubblicazione e ogni corrispondenza di natura redazionale vanno indirizzati al
Direttore presso il Dipartimento di Studi Umanistici
Università di Salerno – Via Giovanni Paolo II, 132 – 84084 Fisciano (Salerno).

Il testo è disponibile sul sito Internet di Carocci editore
e sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici
dell'Università degli Studi di Salerno

I lettori che desiderano
informazioni sui volumi
pubblicati dalla casa editrice
possono rivolgersi direttamente a:

Carocci editore

Corso Vittorio Emanuele II, 229
00186 Roma
telefono 06 / 42 81 84 17
fax 06 / 42 74 79 31

Siamo su:
www.carocci.it
www.facebook.com/carocceditore
www.twitter.com/carocceditore

Testi e linguaggi

Rivista di studi letterari, linguistici e filologici
dell'Università di Salerno

13/2019



Carocci editore

Direttore: Rosa Maria Grillo

Comitato scientifico: Rosa Maria Grillo (direttore), Michele Bottalico, Antonella d'Amelia, Sarah Dessì Schmid, Boris Lyon Caen, Claudia Öhlschläger, Lucila Pagliai, Lucia Perrone Capano, Antonella Piazza, Manfred Pfister, John Paul Russo, Inmaculada Solís García, Michajlovič Solonovič, Miriam Voghera

Comitato di redazione: Daniele Crivellari, Flora de Giovanni, Nicoletta Gagliardi, Claudio Iacobini, Sergio Lubello, Stefan Nienhaus, Rosario Pellegrino

Segretario di redazione: Rosario Pellegrino

Questa pubblicazione è stata realizzata con fondi di ricerca del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Salerno

1^a edizione, luglio 2019
© copyright 2019 by
Università degli Studi di Salerno
Dipartimento di Studi Umanistici
Via Giovanni Paolo II, 132
84084 Fisciano (Salerno)
Tel. 089 969223 - 089 969183
Fax 089 969636

Realizzazione editoriale: Studio Agostini, Roma

Finito di stampare nel luglio 2019
da Grafiche VD srl, Citta di Castello (PG)

ISBN 978-88-430-9858-3
ISSN 1974-2886

Riproduzione vietata ai sensi di legge
(art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633)

Senza regolare autorizzazione,
è vietato riprodurre questo volume
anche parzialmente e con qualsiasi mezzo,
compresa la fotocopia, anche per uso interno
o didattico.

Indice

STUDI MONOGRAFICI
LINGUA, CULTURA, LETTERATURA:
PERCORSI DI INSEGNAMENTO E DI APPRENDIMENTO
A cura di *Flora de Giovanni, Rosario Pellegrino e Fabiana Rosi*

L'insegnamento e l'apprendimento della lingua, della cultura e della letteratura: riflessioni e prospettive 11
di *Flora de Giovanni, Rosario Pellegrino e Fabiana Rosi*

GLOTTODIDATTICA DEL FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE):
SISTEMI A CONFRONTO

Le site LIMAG: une richesse perdue. Analyse du matériel didactique pour l'enseignement de la diversité linguistico-culturelle de la francophonie maghrébine 21
par *Michele Bevilacqua*

Les expressions figées, un possible atout pour créer des points de repère: la "géolocalisation linguistique" 34
par *Mariadomenica Lo Nostro*

Des mots en situation à l'accès au sens: le FLE qui bouge 49
par *Rosario Pellegrino*

FLE e didattica dell'errore 60
di *Valeria Anna Vaccaro*

Pour une didactisation collaborative des emballages de produits alimentaires 71
par *Alessandra Della Penna*

Élaboration d'un module de français de spécialité à l'aide des TICE: le français de la croisière au sein des instituts de tourisme 80
par *Micol Forte*

INDICE

DALL'APPRENDIMENTO ALL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA

Note sull'apprendimento delle parole polisemiche di <i>Grazia Basile</i>	93
The acquisition of lexical and functional categories in English and German learners of Italian as a Foreign Language by <i>Rita Calabrese</i> and <i>Silvia Palermo</i>	104
Phraseologische <i>Falsche Freunde</i> im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch: eine Fallstudie anhand der Somatismen von <i>Fabio Mollica</i> und <i>Beatrice Wilke</i>	119
I falsi amici negli <i>idioms</i> gestuali italiani e inglesi di <i>Federica Casadei</i>	139
La variazione diamesica in italiano L1 e L2: la costruzione della referenza di <i>Fabiana Rosi</i>	149
La valutazione dell'adeguatezza funzionale di produzioni orali e scritte in italiano L2 in tipologie di task differenti di <i>Ineke Vedder</i>	165
L'italiano scritto accademico all'università tra L1 e L2: riflessioni e proposte per un curriculum di <i>Sergio Lubello</i>	178
Modelli linguistici <i>usage-based</i> e la Grammatica delle Costruzioni: riflessioni glottodidattiche in contesti CLIL di <i>Anna De Marco</i>	188
Integrar e interactuar para desarrollar la competencia comunicativa intercultural: una experiencia AICLE de <i>Marina Sassano</i> e <i>Irene Margarita Theiner</i>	201
Le tecnologie nei quadri di riferimento, negli standard e nei portfolio linguistici internazionali di <i>Simone Torsani</i>	218

LINGUA, LETTERATURA E CULTURA: PROSPETTIVE DIDATTICHE

Evoluzione emotiva. Una riflessione sul canone letterario fra Settecento e Ottocento di <i>Federica La Manna</i>	231
--	-----

INDICE

Multimedialità e didattica della letteratura: www.learningliterature.it di <i>Monica Manzolillo</i>	240
La littérature française à l'épreuve des médias sociaux: formes d'exploitation du réseautage social dans une perspective "facebookienne" par <i>Sergio Piscopo</i>	251
Un progetto di sviluppo di <i>Digital Philology</i>: didattica e ricerca di <i>Sabrina Galano e Maria Senatore Polisetti</i>	260
Discorso politico e satira: apprendimento linguistico con spirito critico di <i>Paola Attolino</i>	278
La lingua del diritto e il testo letterario: un esperimento glottodidattico di <i>Bruna Di Sabato e Bronwen Hughes</i>	288
Letteratura e matematica. Potenzialità didattiche nell'insegnamento della letteratura tedesca di <i>Antonella Catone e Francesco Saverio Tortoriello</i>	305

RECENSIONI E LETTURE

Miriam Voghera, <i>Dal parlato alla grammatica. Costruzione e forma dei testi spontanei</i> (Araceli López Serena) – Cecilia Andorno, Ada Valentini, Roberta Grassi, <i>Verso una nuova lingua. Capire l'acquisizione di L2</i> (Carmela Sammarco) – Paolo E. Balboni, <i>A Theoretical Framework for Language Education and Teaching</i> (Annalisa Pontis) – Emilia Calaresu, Silvia Dal Negro (a cura di), <i>Attorno al soggetto. Percorsi di riflessione tra prassi didattiche, libri di testo e teorie</i> (Francesca D'Angelo)	319
Gli autori	337

Élaboration d'un module de français de spécialité à l'aide des TICE: le français de la croisière au sein des instituts de tourisme

par *Micol Forte*

Abstract

In Italian technical institutes for tourism, the interest in cruises is growing. Therefore, the present contribution aims at presenting the different steps of a module of specialized French focused on cruise lexicon. This research will try to approach the didactics of cruise terminology by using information and communication technologies for teaching. While, at first, it will be investigated how this type of didactics borrows the tools of corpus linguistics for the collection of terms and concepts, later, the role of digital lexicographical resources in understanding and assimilating meanings will be taken into account; finally, the possibilities offered by writing tools in the reuse of the collected terminology and the opportunities offered by the Web in knowledge sharing in classrooms will be examined.

Introduction

Au cours de ces dernières années, l'intérêt envers la croisière dans les instituts techniques italiens, et notamment dans ceux qui relèvent de la filière touristique du secteur économique¹, est en hausse: en plus d'organiser des voyages scolaires à bord de navires de croisière², ces types d'écoles confèrent à une telle variété de tourisme une mention parmi leurs débouchés professionnels³, proposant quelquefois des stages en croisiérisme⁴.

Pour ce qui est du profil professionnel du bachelier⁵, nous lisons souvent, sur les sites internet des instituts de tourisme⁶, que ce dernier intégrera les compétences du domaine professionnel d'élection à des compétences langagières et informatiques⁷. C'est justement dans cette zone liminaire, où a lieu la confluence entre les compétences en tourisme et la maîtrise des langues et des outils informatiques, que la présente contribution se situe, en proposant un module d'apprentissage de français de la croisière à l'aide des TICE (Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement). Il s'agit moins d'un parcours de FOS (Français sur objectif spécifique) que d'un parcours de français de spécialité vu qu'il est conçu comme «une approche globale d'une discipline ou d'une branche professionnelle, ouverte à un public le plus large possible»⁸.

I

Choix de la langue française en fonction du domaine

En Europe, le marché de la croisière vogue sous vents favorables: en 2016, 6,7 millions d'Européens ont pris la mer, avec une progression de 3,4% par rapport à 2015; de plus, cette année-là, 39 compagnies, déployant 123 navires, ont opéré dans le Vieux Continent; enfin, selon CLIA (Cruise Lines International Association) Europe, cette industrie a généré 41 milliards d'euros de contribution totale⁹. Quant à la France, force est de relever qu'elle est devenue, en 2013, le quatrième marché européen de ce secteur après la Grande Bretagne-Irlande, l'Allemagne et l'Italie, dépassant ainsi l'Espagne, ce qui signifie que de plus en plus de Francophones s'embarquent pour une croisière¹⁰ et que, par conséquent, un plus grand nombre de professionnels maîtrisant le français sont requis.

Dans l'Hexagone, l'importance des langues étrangères au sein du marché en objet a été mise en exergue au niveau institutionnel dans le *Rapport sur le développement des croisières maritimes et fluviales* que l'homme d'affaires Jacques Maillot a élaboré en 2015 pour le Ministère des affaires étrangères et du développement international. Parmi des mesures touchant aux infrastructures, à l'offre et à l'accueil, à la promotion et à la simplification administrative et de la fiscalité, Maillot suggère d'intégrer dans les formations existantes un volet spécifique destiné aux personnels navigants, sur l'accueil, la formation touristique, et l'enseignement des langues:

il importe de sensibiliser l'ensemble des écoles du tourisme, et en particulier celles situées dans les zones portuaires, sur l'impact pour le tourisme des métiers liés à la croisière. À cet effet, les écoles concernées pourraient offrir des modules spécifiques sur la croisière, et rendre obligatoires des stages d'immersion sur les bateaux de croisières, ou dans les services d'accueil directement liés¹¹.

2

Ancrage théorique en didactique des langues

Depuis les années 2000, la tendance en lien avec l'usage des technologies dans la didactique des LE (langues étrangères) est à l'approche (inter)actionnelle, laquelle prône l'intégration de la théorie de l'action à la dimension sociale de l'apprentissage et inscrit ce dernier dans une théorie de la co-action¹². Ainsi est-il possible de retenir une approche par tâches présupposant une distinction entre macro-tâches et micro-tâches qui participent conjointement à l'apprentissage d'une LE: dans cette optique, si les macro-tâches s'apparentent aux pratiques sociales pouvant servir d'objectifs aux apprenants et à déclencher des interactions entre les participants, les micro-tâches d'accompagnement consistent en des activités de focalisation sur le code linguistique¹³.

Sous cet angle, nous proposons une macro-tâche adressée aux apprenants de la classe terminale des instituts de tourisme, centrée sur la création (par groupes) d'une brochure de croisière, une macro-tâche qui dessinera les contours d'une séquence di-

dactique¹⁴ et qui sera organisée en micro-tâches consacrées à la réflexion sur les genres textuels et le lexique spécialisé du domaine choisi¹⁵. Ici, il est bon de souligner que la brochure, en tant qu'écrit touristique à caractère promotionnel, a pour objectif d'« installer une connivence entre le destinataire et l'énonciateur »¹⁶ et de « faire connaître des sites et leurs prestations afin d'y attirer une éventuelle clientèle, de vendre un produit touristique et les services qui l'accompagnent, de rappeler qu'une certaine visite est indispensable, de donner des conseils pratiques concernant les sites, les restaurants, les commerces etc., de fournir les indications horaires, des prix etc. »¹⁷. C'est pour cette raison qu'elle recueille, au-delà d'éléments iconographiques fort variés, plusieurs types de séquences textuelles (séquences descriptives, explicatives, argumentatives¹⁸), mettant en œuvre un lexique et une phraséologie spécifiques.

Or, quant à l'intégration des TICE dans notre module, elle adviendra à deux niveaux: d'une part, une plateforme pédagogique et les dispositifs de la CMO (communication médiatisée par ordinateur) permettront à l'enseignant de fournir, à ses apprenants, des rétroactions individualisées et à ces derniers d'interagir à distance, facilitant, de cette manière, le travail de groupe, la résolution d'une situation-problème, la construction et la mise en commun de connaissances¹⁹; d'autre part, les logiciels informatiques (traitement de texte, présentation, tableur, dictionnaires numériques etc.) favoriseront un apprentissage fondé sur la découverte de la langue.

Ici, il n'est pas inutile d'insister sur le fait que les avantages du recours aux TICE se situent à plusieurs niveaux: Defays et Mattioli-Thonard en identifient six²⁰. Au niveau psychologique, leur utilisation peut attiser la motivation des étudiants à la faveur d'un transfert d'intérêt de l'outil vers l'objet de l'apprentissage; en outre, leur emploi donne aux plus timides l'occasion de travailler en dehors des regards du reste de la classe. Au niveau social, Internet permet une réseautisation qui élargit les groupes de contact, multiplie les occasions d'échange et diversifie les formes de collaboration. Au niveau cognitif, la lecture hypertextuelle, que permet l'outil informatique, correspondrait à des processus cognitifs spontanés (par arborescence et associations libres) et favoriserait l'apprentissage par rapport à la lecture ou à l'écoute linéaires de la leçon classique. Au niveau pédagogique, grâce aux TICE, l'enseignement peut être adapté et différencié, tout en laissant plus d'autonomie et plus de responsabilité aux étudiants et en leur accordant plus d'interactivité avec le professeur et entre eux. Au niveau documentaire, il n'est pas sans intérêt de rappeler les informations variées auxquelles Internet donne accès. Enfin, au niveau pratique, l'ordinateur et Internet sont au service de l'utilisateur en tout lieu et à tout moment, alors que les cours donnés par un enseignant sont assujettis à une institution et à ses horaires.

3

Description du module d'apprentissage

Le module que nous avons conçu est adressé à des élèves italiens de FLE (français langue étrangère) ayant le niveau intermédiaire B1 de la grille du CECRL (*Cadre européen com-*

*mun de référence pour les langues*²¹). Il s'agit d'un groupe assez homogène, qui a acquis, lors du *biennio*, des notions de langue et culture françaises et qui, pendant le *triennio*, doit approfondir, dans cette langue, certains contenus de tourisme (les situations de communication plus typiques dans ce secteur, les professions touristiques, les formes d'hébergement, les moyens de transport etc.²²). Dans le tableau suivant (TAB. 1), nous synthétisons les prérequis, les objectifs spécifiques et les compétences langagières que l'apprenant pourra développer grâce à ce module:

TABLE 1

Fiche synthétique du module d'apprentissage

Prérequis	<ul style="list-style-type: none"> – Compréhension globale du signifié et de la finalité de textes complexes. – Décodage, dans un contexte connu, du sens des lexèmes inconnus d'après leur collocation et leur structure. – Compétences informatiques (bon usage de l'ordinateur et de l'équipement technologique): naviguer sur Internet; se repérer sur une plateforme pédagogique; utiliser les tableaux blancs numériques ou interactifs, les logiciels de traitement de texte et de présentation; être capable d'exploiter les fonctionnalités les plus élémentaires d'un logiciel tableur.
Objectifs spécifiques	<p><i>Savoir</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Acquérir le vocabulaire et la phraséologie de la croisière. – S'emparer des outils nécessaires à l'analyse textuelle. – Renforcer la compétence phonologique des mots français. – S'approcher de la tradition du tourisme de croisière en France. <p><i>Savoir-faire</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Mieux manipuler différents dispositifs informatiques. – Créer un texte à visée promotionnelle. <p><i>Savoir-apprendre</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Apprendre de façon autonome le français de la croisière et les enjeux discursifs posés par les textes de spécialité. Le rôle du professeur sera essentiellement celui de facilitateur et d'organisateur des activités. <p><i>Savoir-être</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Travailler en «groupe-projet»; communiquer, écouter, gérer et résoudre des conflits, prendre des initiatives voire des risques.
Compétences langagières impliquées	<ul style="list-style-type: none"> – Compréhension de l'oral et de l'écrit. – Expression orale en continu (exposé) et en interaction (dialogue). – Expression écrite en continu et en interaction (échanges de courriels, recours au forum de discussion).

En revanche, les objectifs poursuivis par l'enseignant sont:

- transmettre à l'apprenant l'envie d'approfondir, en LE, l'étude d'une forme de tourisme actuellement très en vogue;

- stimuler l'intérêt de l'apprenant envers une forme de tourisme qui permet de travailler dans une équipe internationale et en contact avec une clientèle multilingue, ainsi que de débarquer dans des villes riches en patrimoine culturel et naturel;
- faire connaître à l'apprenant les textes authentiques du domaine touristique, en les insérant dans des situations de communication bien précises; guider l'apprenant à la découverte des caractéristiques linguistiques/stylistiques de ces textes.

Notre module est composé de quatre séances et de six activités s'échelonnant sur une dizaine d'heures²³.

Séance 1

La première séance s'articule en deux activités de la durée d'une heure, l'une en présentiel, l'autre à distance²⁴.

Activité I. La première activité se déroule, de façon participative et dialoguée, dans la salle de classe. Il s'agit d'instaurer un remue-méninge, parmi les apprenants, vis-à-vis des aspects saillants du tourisme de croisière, de ses origines et des raisons qui se trouvent à la base de son succès. Pendant cette activité, c'est à l'enseignant de motiver les élèves et de stimuler leur curiosité et leur interaction à travers des questions telles que:

- Qu'est-ce que la croisière d'après vous?
- Est-ce que vous êtes partis en croisière? Quand? Où? Avec qui?
- Est-ce que vous connaissez des compagnies de navigation spécialisées en croisières?
- Quelles sont les traits distinctifs de la croisière par rapport à d'autres formes de tourisme?
- Qu'est-ce que vous pensez de cette forme de tourisme? Quels avantages? Quels désavantages?
- Quel est le rôle que vous pourriez exercer à bord d'un navire de croisière après votre baccalauréat? Et quelles sont les compétences accessoires à intégrer aux compétences spécifiques du domaine professionnel?

Activité II. En clôture de l'activité préliminaire, l'enseignant demandera aux apprenants de chercher et de "feuilleter", chez eux et par groupes, des spécimens numériques du macro-genre²⁵ de la brochure touristique. Leur attention se concentrera tout spécialement sur les brochures de croisière, vu que les élèves sont censés les recréer avant la fin de l'année scolaire.

Au cours de cette activité de familiarisation avec le macro-genre de la brochure, les apprenants devront s'interroger autour de trois points fondamentaux:

- Quelle est la fonction de communication dominante dans les brochures touristiques par rapport à d'autres genres du même secteur (fonction persuasive; écrit promotionnel)?
- Quelles sont les séquences communes à toute brochure de croisière? Quelles sont leurs fonctions de communication spécifiques et leurs thématiques de fond? Au-delà

d'une couverture affichant le logo de la compagnie de navigation et le titre de la croisière en objet, les élèves retrouveront:

1. une introduction visant à attirer l'attention du client potentiel par le biais d'une argumentation publicitaire;
 2. un programme d'escales sous forme d'itinéraire explicatif qui alterne avec des approfondissements culturels de type descriptif;
 3. un plan du navire corroboré d'un tableau de ses caractéristiques techniques et d'une notice explicative sur ses espaces, ses cabines et sa restauration;
 4. une section informative sur les prix de la croisière TTC, sur les forfaits excursions, sur les modalités de paiement, sur les conditions climatiques, sur les assurances, sur les conditions de vente et sur la responsabilité de l'organisateur.
- Quels sont les éléments iconographiques les plus récurrents dans une brochure de croisière (illustrations de paysages imprenables, croquis de l'itinéraire, plan du navire etc.)? Quelle est leur fonction (persuasion et repérage rapide de l'information recherchée)?

Le matériel, téléchargé pendant ce *webquest* et jugé utile à l'accomplissement de la macro-tâche, devra être partagé sur une plateforme pédagogique.

Séance II

La deuxième séance se déroule entièrement en présentiel et ne se compose que d'une activité de la durée d'une heure.

Activité III. Dans une salle pourvue de TBI (tableau blanc interactif), la parole passe aux élèves qui, lors d'une classe inversée portant sur les particularités des brochures de croisière et sur leurs enjeux discursifs, montreront à leur enseignant et partageront avec leurs camarades les fruits de leur *webquest*, et cela à travers la plateforme pédagogique. Au cours de cette activité, l'enseignant pourrait distribuer des exemples de textes authentiques autres que la brochure (des extraits de guides touristiques et d'ouvrages thématiques, des reportages, des articles de presse spécialisée, des articles de recherche scientifique etc.), dont la lecture globale en survol et l'analyse différentielle aidera la classe à développer un sens critique qui consentira de construire, pendant un débat collégial, des hypothèses sur les différentes intentions des énonciateurs et de se former une idée sur les nombreuses situations de communication caractérisant le tourisme²⁶.

Séance III

Cette séance contient deux activités (chacune de la durée de deux heures) se déroulant en présentiel dans une salle multimédia.

Activité IV. L'enseignant montre aux apprenants comment s'effectue une extraction terminologique à partir d'un corpus textuel, à travers le logiciel *MonoConc*; il explique également comment les apprenants pourront retrouver les co(n)textes d'apparition de termes techniques, ce qui s'avérera rentable lors de la rédaction de leur brochure²⁷. À la suite de cette leçon frontale, les élèves – divisés en trois groupes et selon

une approche collaborative – procéderont à l'extraction soignée et raisonnée d'une liste de termes-candidats (noms, verbes, adjectifs et adverbes), et cela à partir de trois corpus textuels que l'enseignant aura préalablement traités (et sauvegardés sur la plateforme²⁸). Évidemment, les listes de termes obtenues par les apprenants seront à partager sur la plateforme de manière que les unités retenues puissent converger, lors de l'activité suivante, dans un glossaire.

Activité v. Les apprenants s'attèleront à l'élaboration d'un glossaire recueillant les termes indispensables pour la rédaction d'une brochure de croisière. Afin de réaliser un produit terminologique dont la consultation soit pratique, l'enseignant pourrait introduire la notion de champ lexical (par opposition au champ sémantique²⁹): ses élèves pourront ainsi articuler leur glossaire en trois sous-domaines: «navire et navigation», «offre touristique» et «conditions de vente»³⁰. D'ailleurs, en raison des différentes séquences textuelles et des différents noyaux thématiques qui se côtoient au fil de ses pages, la brochure touristique prend la forme d'un précieux réservoir de termes et de formes phraséologiques relevant de nombreux domaines disciplinaires qui enrichissent le vocabulaire actif³¹ des apprenants; d'où le choix de proposer la didactisation de ce macro-genre. À partir des listes élaborées pendant l'activité précédente, les apprenants (divisés toujours en trois groupes selon le champ lexical à explorer) attribueront une catégorie grammaticale à chaque terme-mot ou terme-syntagme³², créeront une définition et chercheront un équivalent italien, en ayant recours aux principales ressources lexicographiques disponibles gratuitement sur la Toile aussi bien qu'à des glossaires préexistants dont les liens sont recensés sur la plateforme³³. Lors de la phase définitoire, les apprenants pourront également utiliser un logiciel de traitement de texte car ce type de programme est pourvu de correcteurs orthographiques et morphosyntaxiques³⁴. En revanche, pour emmagasiner de façon systématique et exploitable l'ensemble des informations linguistiques liées à chaque terme, les apprenants se serviront d'un logiciel tableur où les unités linguistiques seront disposées en ordre alphabétique. À côté du glossaire, les apprenants pourront dresser une liste de formes phraséologiques ou d'«expressions à plusieurs mots»³⁵: ces expressions peuvent être classées en libres, semi-figées et figées et «sont là pour nous rappeler que l'enrichissement du vocabulaire ne peut être réalisé sans l'apprentissage contextualisé des mots connus dans de nouvelles combinaisons»³⁶. Ici il convient de constater que l'apprentissage coopératif³⁷ affiche toute sa valeur éducative dans la mesure où chaque groupe est responsable non pas et non seulement de son travail, mais aussi de la réussite du travail à venir d'autrui parce que tous les trois glossaires participeront conjointement à la réalisation de la dernière activité.

Pour vérifier la correcte acquisition des significations des mots stockés, l'enseignant pourra confier aux étudiants des exercices de contrôle, dont les traces sont disponibles sur la plateforme:

– un exercice de lexique ayant pour but l'association entre une liste de mots et des définitions;

- un exercice de lexique où les élèves doivent suggérer les termes désignant un certain nombre de concepts dont on fournit la définition;
- un exercice d'expression orale où les apprenants jouent, en binôme, un dialogue entre un voyageur et un client potentiel;
- un exercice d'expression écrite ayant pour but la description d'une image inhérente au domaine de la croisière (par exemple, une affiche publicitaire);
- un exercice de compréhension écrite prévoyant en amont la lecture d'un texte;
- des exercices de compréhension orale qui prévoient l'écoute de vidéos proposant des questions intercalées au moyen de l'application TICE-EDpuzzle.

Séance IV

La quatrième (et dernière) séance se compose – de même que de la deuxième – d'une seule activité.

Activité VI. Cette activité se déroule en l'espace d'environ deux heures, dont la première est en présentiel sous la supervision de l'enseignant alors que le reste est à distance. Elle a pour but de réaliser trois petites brochures de croisière servant à synthétiser les acquis. Pour ce faire, les élèves tireront profit des glossaires partagés sur la plateforme et, pour la mise en page de leurs produits, ils emploieront un logiciel de présentation. Suivant le schéma prototypique du macro-genre de la brochure touristique, identifié lors des deux premières séances, les élèves-rédacteurs créeront – outre une couverture efficace du point de vue iconographique – une séquence introductive qui se concentrera sur le message publicitaire et aura recours à des photos captivantes ainsi qu'à des éléments para-verbaux soigneusement sélectionnés (usage savant de la couleur et des caractères typographiques); ensuite, ils élaboreront des séquences explicatives et descriptives portant respectivement sur l'organisation des visites et sur les attraits touristiques présents dans les ports d'escale, tout en dessinant un itinéraire et en insérant des photos pertinentes; puis, ils fourniront des renseignements sur le navire, ses espaces et ses équipements; enfin, ils se focaliseront sur des informations commerciales. L'emploi d'une terminologie adéquate ainsi que l'adhérence aux contenus et aux fonctions propres à chaque séquence du texte seront primordiaux lors de l'évaluation sommative des élèves. À cet égard, l'enseignant pourrait décider que chaque groupe expose oralement son travail au reste de la classe et que les élèves votent anonymement la meilleure brochure ou, par contre, qu'ils expriment une préférence pour chaque séquence réalisée (évaluation mutuelle), et cela afin d'assembler une brochure unique, composée des pièces découlant de diverses brochures et qui soit l'emblème d'un travail coopératif.

Conclusion

Issue de la volonté de réaliser un parcours de français de spécialité visant à étayer des compétences disciplinaires et à les conjuguer avec des compétences langagières et in-

formatiques aujourd'hui incontournables, la proposition du module que nous avons avancée dans cette contribution a accessoirement souligné la validité d'une approche interactionnelle et par tâches permettant d'alterner des moments de découverte de la LE, des moments de systématisation des savoirs et des moments d'interaction/productions concrets.

Ici, ce qui nous intéresse de remarquer est le rôle joué par les TIC dans l'enseignement/apprentissage d'une LE, lesquelles amènent l'enseignant à créer «des situations d'apprentissage mettant l'accent sur le sens au lieu d'investir sur la mémorisation et sur le développement d'automatismes»³⁸. Comme nous venons de le constater, le recours à la Toile favorise l'accès à de nombreux matériels en LE, permet une communication à distance plus souple (de manière synchrone ou asynchrone, à l'écrit ou à l'oral) et simplifie la rédaction en commun et/ou l'échange de documents, ce qui donne à chaque apprenant le statut de créateur ou d'acteur social. Le recours aux technologies est aussi rentable lors du processus d'acquisition du lexique, lequel passe par la découverte de nouveaux mots, par leur reconnaissance à l'intérieur de nouveaux (con)textes et, enfin, par leur réemploi autonome³⁹: à ce sujet, dans un premier temps, nous avons vu comment la didactique s'est appropriée les outils de la linguistique de corpus pour la collecte de termes et de formes phraséologiques⁴⁰; dans un second temps, nous avons relevé la portée des ressources lexicographiques numériques en vue de la compréhension des sens; et, en dernier, nous nous sommes penchés sur les possibilités offertes par les logiciels de traitement de textes – considérés comme outils d'écriture – dans la réutilisation des unités retenues. Sous cet angle, nous nous sommes arrêtés sur la terminologie jugée récurrente dans le genre promotionnel le plus typique du tourisme de croisière: d'ailleurs, il est incontestable qu'aujourd'hui on n'apprend plus une langue pour développer un simple savoir sur celle-ci, mais, bien au contraire, pour agir avec elle tout en développant un savoir-faire, ce qui représente une motivation intrinsèque⁴¹ à l'apprentissage.

Notes

1. À propos des instituts techniques italiens, il convient de rappeler qu'une directive ministérielle de 2010 les a articulés en deux secteurs, économique et technologique, le premier se divisant en deux filières: *Tourisme et Administration, finance et marketing*. Sur le front de la maîtrise des langues étrangères dans le secteur économique, celle de la première langue – l'anglais – doit aboutir au niveau B2, alors que celle de la deuxième et de la troisième langue – normalement le français et l'espagnol – doit aboutir au niveau B1. Il est donc souhaitable que l'étudiant apprenne à utiliser la langue de façon efficace et souple, dans sa vie sociale, professionnelle ou académique, tout en commençant à maîtriser les langues de spécialité.

2. Cf. <http://www.itcalabretta.gov.it/eventi/1238-viaggio-di-istruzione-in-crociera-nel-mediterraneo> (dernière consultation le 22 juillet 2019).

3. Cf. http://www.manthone.gov.it/?page_id=930, <http://www.istitutostendhal.gov.it/website/home-turistico/>, http://www.alberghieroscappi.it/Allegati/depliantturistico320re_2014_2015.pdf, http://www.polourbani.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=365:istituto-tecnico-per-il-turismo&catid=2&Itemid=101 (dernière consultation le 22 juillet 2019).

4. Cf. <http://istitutoturisticoargoli.it/notizie/alunni-dellistituto-tecnico-per-il-turismo-a-bordo-della-costa-crociera/>, <http://www.iispaciolobracciano.edu.it/?s=Crociera+> (dernière consultation le 22 juillet 2019).

5. Le terme *bachelier* est ici utilisé comme équivalent culturel du terme italien *diplomato*. En effet, il nous semble que le baccalauréat français en sciences et technologies du management et de la gestion peut correspondre au diplôme délivré par les *istituti tecnici per il turismo* italiens.
6. Nous avons décidé d'employer le syntagme *instituts de tourisme* comme équivalent français de la dénomination italienne *istituti tecnici per il turismo*.
7. Cf. <http://www.giustinofortunatonapoli.gov.it/istituto-tecnico-per-il-turismo/> (dernière consultation le 22 juillet 2019).
8. J.-M. Mangiante, C. Parpette, *Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Hachette FLE, Paris 2004, p. 17. Cf. également F. Mourlhon-Dallies, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Didier Éditions, Paris 2008, pp. 10-47.
9. Cf. <http://www.lechotouristique.com/article/le-marche-des-croisieres-marque-le-pas-en-france,88385> (dernière consultation le 22 juillet 2019).
10. Cf. <http://www.meretmarine.com/fr/content/la-france-devient-le-quatrieme-marche-europeen-de-la-croisiere> (dernière consultation le 22 juillet 2019).
11. Cf. https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/rapport_cpt_croisieres_cleocb482.pdf (dernière consultation le 22 juillet 2019).
12. Cf. M. Grosbois, *Didactique des langues et technologies. De l'EAO aux réseaux sociaux*, PUPS, Paris 2013, p. 83.
13. Cf. J.-P. Narcy-Combes, *Didactique des langues et TIC: vers une recherche-action responsable*, Éditions Ophrys, Paris 2005, pp. 168-77.
14. Cf. N. Guichon, *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*, Didier Éditions, Paris 2012, p. 138.
15. Voici la trace de la macro-tâche à accomplir: «Vous travaillez pour la compagnie MSC et vous êtes chargés de présenter une nouvelle croisière destinée aux clients francophones. La croisière dans la Méditerranée occidentale durera 7 jours, partira de Naples et fera des escales à Gênes, Marseille, Barcelone, Alicante et Carthage pour enfin retourner à Naples. Recherchez des informations sur les différentes étapes et rédigez une brochure, en employant une terminologie et une phraséologie correctes».
16. M. Leopizzi, *Le langage touristique: style et lexique*, in G. Dotoli (dir.), *La langue de l'entreprise et du tourisme*, Schena Editore-Alain Baudry & Cie Éditeur, Fasano-Paris 2008, p. 36.
17. Ivi, pp. 36-7.
18. Cf. J.-M. Adam, *Les textes: types et prototypes*, Armand Colin, Paris 2008.
19. Les plateformes pédagogiques sous licence libre (Claroline, Moodle etc.) sont des environnements d'apprentissage qui permettent à l'enseignant de créer un planning de travail et de suivre les apprenants à travers les outils de la CMO. En outre, elles consentent au professeur et aux élèves de créer un mur de partage en ligne en chargeant des documents divers (textes, vidéos, images etc.). Grâce à ces environnements, les étudiants peuvent disposer d'un parcours vivant (suivi asynchrone et synchrone par courriel et/ou par un forum) et attractif (contenu scénarisé et granularisé dans l'espace et dans le temps).
20. Cf. J.-M. Defays, A. Mattioli-Thonard, *Quelle place pour les TICE en classe de FLE? L'heure des bilans: présentation du dossier*, in "Le Langage et l'Homme", XXXVII, 1, juin 2012, p. 2.
21. Ici, il faut souligner que ce module n'a pas encore été expérimenté par l'auteur de la contribution; partant, nous ne pouvons présenter de résultats ni partiels ni susceptibles d'en prouver l'efficacité.
22. Pour ce qui est du tourisme de croisière, les élèves des instituts de tourisme acquièrent des notions en langue italienne lors d'un cours comme *Discipline turistiche e aziendali*. Ils savent que la croisière est une forme de tourisme de masse assez récente, qu'elle se fonde sur l'idée d'une navigation collective qui suit un itinéraire défini d'avance et ponctué d'escales dans différents pays ou dans différents sites d'un même pays. Enfin, ils sont conscients du fait que la croisière comporte la gestion d'une clientèle multilingue et, par conséquent, l'exigence de maîtriser les LE, mais qu'elle constitue, de nos jours, un marché en expansion au niveau mondial, d'où les nombreuses possibilités d'emploi offertes (steward, hôtesse, animateurs de croisière etc.).
23. Nous rappelons ici que, dans les classes terminales des instituts de tourisme italiens, on consacre trois heures par semaine à la deuxième et à la troisième langue étrangère vivante.
24. Au fil de l'activité à distance, les élèves pourront compter sur le suivi synchrone et asynchrone de leur enseignant-tuteur par CMO.
25. Le terme macro-genre est une proposition de traduction de l'espagnol *macrogénero*, un terme forgé par Maria Vittoria Calvi pour désigner une production textuelle tangible, caractérisée par l'hybridation de plusieurs genres et pouvant être identifiée à travers la précision tantôt de l'émetteur, tantôt du canal de diffusion, tantôt de la fonction de communication dominante (cf. M. V. Calvi, *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación*, in "Ibérica", 19, 2010, p. 23).

26. Dans la phase préparatoire d'une macro-tâche, il est juste de se concentrer sur le lexique dont les apprenants vont avoir besoin pour la mener à bien mais aussi d'identifier le genre discursif propre à chaque type de production langagière. En plus, il importe « d'exposer les apprenants, par le biais de documents supports, à une langue aussi riche que possible de telle sorte qu'ils puissent ensuite intégrer, mettre en mémoire à long terme et, éventuellement, retrouver au moment ad hoc des échantillons de langue lexicalisés. C'est en s'appuyant sur ces réemplois de phrases toutes faites dont ils disposent en mémoire à long terme que les apprenants vont gagner en fluidité » (cf. Guichon, *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*, cit., pp. 126-7). Ce sera donc grâce à ces « documents supports » que les élèves pourront prélever des structures langagières et repérer les régularités d'un genre discursif.

27. À remarquer que l'utilité du recours aux concordanciers pour faciliter le développement de la compétence linguistique a été mise en exergue dans: E. Schaeffer-Lacroix, *Corpus numériques et production écrite en langue étrangère*, Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris 2009.

28. Cf. la page du site internet de l'Université Lumière Lyon 2 « Création et utilisation d'un corpus monolingue » : http://perso.univ-lyon2.fr/~maniez/LTMT_corpus_Factiva.htm (dernière consultation le 22 juillet 2019).

29. Cf. P. Bertocchini, E. Constanzo, *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE. Cours, activités, corrigés*, CLE International, Paris 2017, p. 175.

30. Il est évident qu'on pourrait adjoindre, par souci de précision, d'autres sous-domaines tels que: hébergement, restauration, prestations à bord et ainsi de suite.

31. Cf. Bertocchini, Constanzo, *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, cit., p. 174.

32. R. Kocourek, *Essais de linguistique française et anglaise. Mots et termes, sens et textes*, Éditions Peeters, Louvain-Paris 2001, p. 320.

33. Cf. http://www.cote-croisiere.com/le-glossaire-de-la-croisiere_aGUIDE06.html, <http://voyagesarabais.com/fr/support/faq/croisieres/lexique-des-termes-utilises-en-croisiere.html>, <http://cruiseshippopportunities.ca/fr/glossaire-terminologique-de-lindustrie-des-croisieres/>, <https://www.croisieres-exception.fr/actualites/49-croisiere-10-termes-que-vous-devez-connaître-avant-dembarquer>, <https://www.bouger-voyager.com/12-termes-courants-utilises-en-croisiere/> (dernière consultation le 22 juillet 2019).

34. Cf. Ch. Delas-Berthel, *Un enrichissement lexical est-il possible grâce aux TICE?*, in "Ela. Études de linguistique appliquée", 158, 2, 2010, p. 189.

35. Bertocchini, Constanzo, *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, p. 174.

36. *Ibid.* Voici quelques exemples de phraséologie relative à l'activité de croisière: accueil au port de... (toponyme), appareillage vers... (heure), appareillage pour (toponyme) en fin de journée, embarquement à bord de... (nom du navire), embarquement le... (date), embarquement au port de... (toponyme), arrivée dans le port de... (toponyme), débarquement le... (date), débarquement prévu à... (heure), départ pour... (toponyme), matinée de navigation, dîner à bord, après x heures de navigation, escale à... (toponyme).

37. Pour plus d'approfondissements sur l'apprentissage coopératif et sur ses points de convergence et de divergence par rapport à l'apprentissage collaboratif, nous renvoyons à: A. Baudrit, *Apprentissage coopératif/ Apprentissage collaboratif: d'un comparatisme conventionnel à un comparatisme critique*, in "Les Sciences de l'éducation - Pour l'Ère nouvelle", 40, 2007, pp. 115-36.

38. J. Tardif, *Intégrer les nouvelles technologies de l'information. Quel cadre pédagogique?*, ESF Éditeur, Paris 1998, p. 26.

39. Cf. Delas-Berthel, *Un enrichissement lexical est-il possible grâce aux TICE?*, cit., p. 181.

40. Cf. Grosbois, *Didactique des langues et technologies*, cit., p. 102.

41. Cf. H. Ben Rebah, G. M. Dabove, *Étude de la motivation autodéterminée des étudiants dans le contexte d'une activité pédagogique faisant appel à Facebook comme plateforme d'échange*, in "Distances et médiations des savoirs", 17, 2017.

Dall'apprendimento
all'insegnamento della lingua

